ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΟΥ ΒΑΣΙΛΕΙΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ

Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Αὐγούστου **1945** | ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟΝ | *Ἀριθμὸς φύλλου* **203**

ΑΝΑΓΚΑΣΤΚΟΣ ΝΟΜΟΣ ὑπ' ἀριθ. 496.

Περὶ κυρώσεως τῆς ἀπὸ 1ης Ἰουνίου 1945 μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ Τουρκικῆς Δημοκρατίας συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ πληρωμῶν.

ΓΕΩΡΓΙΟΣ Β'

ΒΑΣΙΛΕΥΣ ΤΩΝ ΕΛΛΗΝΩΝ

Προτάσει τοῦ Ἡμετέρου Ὑπουργικοῦ Συμβουλίου, ἀπεφασίσαμεν καὶ διατάσσομεν :

Ἄρθρον μόνον.

Κυροῦται καὶ ἔχει πλήρη καὶ νόμιμον ἰσχὺν ἡ ἐν Ἀγκύρᾳ τῇ 1ῃ Ἰουνίου 1945 ὑπογραφεῖσα μεταξὺ τῆς Ἑλλάδος καὶ τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας Συμφωνία Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν, ἧς τὸ κείμενον ἕπεται ἐν Γαλλικῷ πρωτοτύπῳ καὶ Ἑλληνικῇ μεταφράσει.

Ἡ ἰσχὺς τῆς Συμφωνίας ταύτης ἄρχεται ἀπὸ τῆς 20ῆς Ἰουνίου 1945.

Ἐν Ἀθήναις τῇ 4 Αὐγούστου 1945.

Ἐν ὀνόματι τοῦ Βασιλέως
Ὁ Ἀντιβασιλεὺς
† Ὁ Ἀθηνῶν ΔΑΜΑΣΚΗΝΟΣ

Τὸ Ὑπουργικὸν Συμβούλιον
Ὁ Πρόεδρος
ΠΕΤΡΟΣ ΒΟΥΛΓΑΡΗΣ
Τὰ Μέλη
Κ. ΒΑΡΒΑΡΕΣΣΟΣ, Σ. ΣΟΛΙΩΤΗΣ, Κ. ΤΣΑΤΣΟΣ Δ. ΜΠΑΛΑΝΟΣ, Γ. Α. ΜΑΝΤΖΑΒΙΝΟΣ, Ι. ΠΑΡΑΣΚΕΥΟΠΟΥΛΟΣ, ΑΝΑΡΓ. ΔΗΜΗΤΡΑΚΟΠΟΥΛΟΣ, Π. ΚΟΥΤΣΟΜΗΤΟΠΟΥΛΟΣ, ΓΡΗΓ. ΚΑΣΙΜΑΤΗΣ, ΣΠ. ΜΑΤΕΣΙΣ, Α. ΖΑΚΚΑΣ, Γ. ΛΑΜΠΡΙΝΟΠΟΥΛΟΣ, Δ. ΖΑΚΥΘΗΝΟΣ, Μ. ΤΣΑΜΑΔΟΣ, Μ. ΠΕΣΜΑΤΖΟΓΛΟΥ, Ι. ΠΙΝΤΟΣ.

Ἐθεωρήθη καὶ ἐτέθη ἡ μεγάλη τοῦ Κράτους σφραγίς.
Ἐν Ἀθήναις τῇ 6 Αὐγούστου 1945.

Ὁ ἐπὶ τῆς Δικαιοσύνης Ὑπουργὸς
Σ. ΣΟΛΙΩΤΗΣ

ACCORD DE COMMERCE ET DE PAIEMENTS ENTRE LA GRECE ET LA TURQUIE.

Le Gouvernement Royal de Grèce et le Gouvernement de la République Turque, animés du désir d'appliquer l'esprit de leur politique d'entente et de collaboration cordiale au règlement de leurs relations commerciales et de donner à leurs échanges toutes les possibilités de développement dans les circonstances présentes, ont décidé de soumettre ces échanges au régime suivant, sans préjudice des dispositions de la Convention d' Etablissement, de Commerce et de Navigation du 30 Octobre 1930, actuellement en vigueur entre les deux Pays.

Article I.

Les échanges commerciaux entre la Grèce et la Turquie pourront s'effectuer suivant l'approbation préalable des autorlités compétentes des deux Pays. soit par voie de compensation privée, soit par paiement en une devise au choix de l'Instritut d'Emission du pays exportateur.

Ces approbations seront soumises aux dispositions du régime général d'importation et d'exportation en vigueur dans chacun des deux Pays.

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΕΜΠΟΡΙΟΥ ΚΑΙ ΠΛΗΡΩΜΩΝ ΜΕΤΑΞΥ ΕΛΛΑΔΟΣ ΚΑΙ ΤΟΥΡΚΙΑΣ

Ἡ Ἑλληνικὴ Β. Κυβέρνησις καὶ ἡ Κυβέρνησις τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας, ἐμπνεόμεναι ὑπὸ τῆς ἐπιθυμίας νὰ ἐφαρμόσουν τὸ πνεῦμα τῆς πολιτικῆς των συνεννοήσεως καὶ ἐγκαρδίου συνεργασίας εἰς τὸν διακανονισμὸν τῶν ἐμπορικῶν αὐτῶν σχέσεων καὶ νὰ δώσουν εἰς τὰς ἀνταλλαγὰς αὐτῶν πᾶσαν δυνατότητα ἀναπτύξεως ὑπὸ τὰς παρούσας περιστάσεις, ἀπεφάσισαν νὰ ρυθμίσουν τὰς ἀνταλλαγὰς ταύτας ἐπὶ τῇ βάσει τοῦ ἀκολούθου καθεστῶτος, τηρουμένων τῶν διατάξεων τῆς ἐν ἰσχύϊ μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν Συνθήκης Ἐγκαταστάσεως, Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας τῆς 30ῆς Ὀκτωβρίου 1930.

Ἄρθρον 1.

Αἱ ἐμπορικαὶ ἀνταλλαγαὶ μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Τουρκίας θὰ δύνανται νὰ γίνωνται μετὰ προηγουμένην ἔγκρισιν τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν τῶν δύο Χωρῶν, εἴτε δι' ἰδιωτικοῦ συμψηφισμοῦ, εἴτε διὰ πληρωμῆς εἰς νόμισμα τῆς ἐκλογῆς τοῦ Ἐκδοτικοῦ Ἱδρύματος τῆς ἐξαγούσης Χώρας.

Αἱ ἐγκρίσεις αὗται θὰ ὑπόκεινται εἰς τὰς διατάξεις τοῦ γενικοῦ καθεστῶτος εἰσαγωγῶν καὶ ἐξαγωγῶν τοῦ ἰσχύοντος εἰς ἑκάστην τῶν δύο Χωρῶν. Διὰ τῶν ἐγκρίσεων τού-

Les quantités de marchandises à échanger de part et d'autre ainsi que leur valeur en une devise au choix de l'Institut d'Emission du pays exportateur seront fixées dans ces approbations.

Article II.

Les marchandises faisant l'objet des opérations de compensation privée, conclues en vertu des dispositions du présent Accord, s'échangeront entre elles sur la base de leur valeur Fob ou franco-frontière.

La différence entre la valeur Cif et Fob des marchandises échangées entre les deux Pays sera réglée de part et d'autre en Livres Sterling, étant entendu que la libre disposition de celles-ci sera préalablement assurée, selon le cas, par l'un ou l'autre des deux Pays.

Article III.

Au cas où dans une opération de compensation privée la contrepartie des marchandises déjà exportées ne serait pas réalisée dans un délai de 3 mois à partir de la date d'exportation de celles-ci, le Gouvernement du pays importateur s'engage à régler la contrevaleur de ces marchandises en une devise au choix de l'Institut d'Emission du pays exportateur qui l'utilisera pour désintéresser les ayants droit.

Article IV.

Les marchandises expédiées de part et d'autre après la mise en vinguer du present Accord, devront être accompagnées d'un certificat d'origine délivré par les autorités compétentes des deux Pays, conforme au modèle ci-annexé.

Pour les envois dont la contrevaleur ne dépasserait pas cinquante Livres Turques ou l'équivalent dans une autre monnaie, les certificats d'origine ne sont pas obligatoires.

Article V.

Le Gouvernement Hellénique et le Gouvernement Turc prendront les mesures nécessaires afin que les journaux et les périodiques échangés entre les deux Pays jouissent de toutes facilités possibles tant en ce qui concerne leur dédouanement que le retour et le règlement de la contrevaleur des invendus.

Article VI.

Le Gouvernement Hellénique et le Gouvernement Turc sont d'accord à ce que des matières premières soient expédiées de Turquie en Grèce pour y être transformées en produits manufacturés en vue d'être réexportés en Turquie.

Ces matières premières expédiées de Turquie, téchniquement nécessaires à la fabrication des produits manufacturés à réexporter de Grèce en Turquie, seront importées en Grèce conformément au régine d'admission temporaire.

Les frais et le coût de fabrication de ces produits manufacturés, seront réglés par l'envoi d'une quantité supplémentaire de matières premières nécessaires à la fabrication, ou d'autres marchandises d'origine turque.

Les contracts conclus entre les intéressés pour ces opérations de transformation seront soumis à l'apporbation préalable des autorités compétentes des deux Pays.

Article VII.

Les opérations de compensation privée approuvées par les autorités compétentes des deux Pays au cours de la validité du présent Accord et non achevées à la date de son expiration, seront liquidées conformement aux dispositions de celui-ci.

Il est entendu toutefois que les opérations de compensation privée entamées avant la mise en vigueur du

των θὰ καθορίζωνται τόσον αἱ ποσότητες τῶν ἀνταλλακτέων ἑκατέρωθεν ἐμπορευμάτων ὅσον καὶ ἡ ἀξία αὐτῶν εἰς νόμισμα τῆς ἐκλογῆς τοῦ Ἐκδοτικοῦ Ἱδρύματος τῆς Ἐξαγούσης Χώρας.

Ἄρθρον 2.

Τὰ ἐμπορεύματα, τὰ ὁποῖα θὰ ἀποτελοῦν τὸ ἀντικείμενον πράξεων ἰδιωτικοῦ συμψηφισμοῦ συνομολογηθεισῶν βάσει τῶν διατάξεων τῆς παρούσης Συμφωνίας, θ' ἀνταλλάσσωνται μεταξὺ των βάσει τῆς ἀξίας αὐτῶν ΦΟΜΠ ἢ ἐλεύθερα εἰς τὰ σύνορα (franco frontière).

Ἡ διαφορὰ μεταξὺ τῆς τιμῆς τσὶφ καὶ φὸμπ τῶν ἀνταλλασσομένων μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἐμπορευμάτων θὰ καταβάλληται ἑκατέρωθεν εἰς λίρας Ἀγγλίας, ἐννοουμένου ὅτι θὰ ἔχῃ ἐξασφαλισθῇ ἐκ τῶν προτέρων ἡ ἐλευθέρα διάθεσις τῶν λιρῶν τούτων, (ἀναλόγως τῆς περιπτώσεως), ὑπὸ τῆς μιᾶς ἢ τῆς ἄλλης τῶν δύο Χωρῶν.

Ἄρθρον 3.

Ἐπὶ ἰδιωτικῆς ἀνταλλαγῆς, ἐὰν ἐντὸς τριῶν μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς πραγματοποιήσεως τῆς ἐξαγωγῆς ἐκ τῆς μιᾶς Χώρας δὲν ἤθελε πραγματοποιηθῇ ἡ ἀντίστοιχος ἐξαγωγὴ ἐκ τῆς ἄλλης, ἡ Κυβέρνησις τῆς εἰσαγούσης Χώρας ὑποχρεοῦται νὰ διακανονίσῃ τὴν ἀξίαν τῶν εἰσαχθέντων ἐμπορευμάτων εἰς νόμισμα τῆς ἐκλογῆς τοῦ Ἐκδοτικοῦ Ἱδρύματος τῆς ἐξαγούσης Χώρας, πρὸς πληρωμὴν τῶν δικαιούχων.

Ἄρθρ ν 4.

Τὰ ἐμπορεύματα τὰ ἀποστελλόμενα ἑκατέρωθεν, μετὰ τὴν θέσιν ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης Συμφωνίας, δέον νὰ συνοδεύωνται ὑπὸ πιστοποιητικοῦ παραγωγῆς ἐκδιδομένου ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν τῶν δύο Χωρῶν καὶ σύμφωνον πρὸς τὸ συνημμένον τῇ παρούσῃ ὑπόδειγμα.

Ἐπὶ ἀποστολῶν, τῶν ὁποίων ἡ ἀξία δὲν ὑπερβαίνει τὰς πεντήκοντα λίρας Τουρκίας ἢ τὸ ἰσότιμον τού ων εἰς ἄλλο νόμισμα, τὰ πιστοποιητικὰ παραγωγῆς δὲν εἶναι ὑποχρεωτικά.

Ἄρθρον 5.

Ἡ Ἑλληνικὴ καὶ Τουρκικὴ Κυβέρνησις θὰ λάβωσι τὰ ἀναγκαῖα μέτρα πρὸς τὸν σκοπὸν ὅπως αἱ ἀνταλλασσόμεναι μεταξὺ τῶν δύο Χωρῶν ἐφημερίδες καὶ περιοδικὰ τύχωσιν ὅλων τῶν δυνατῶν διευκολύνσεων τόσον ὡς πρὸς τὸν ἐκτελωνισμὸν ὅσον καὶ ὡς πρὸς τὰς ἐπιστροφὰς καὶ τὸν διακανονισμὸν τῆς ἀξίας τῶν ἀπωλήτων.

Ἄρθρον 6.

Ἡ Ἑλληνικὴ καὶ ἡ Τουρκικὴ Κυβέρνησις συμφωνοῦν, ὅπως ἀποστέλλωνται ἐκ Τουρκίας εἰς Ἑλλάδα πρῶται ὕλαι διὰ νὰ βιομηχανοποιηθῶσι καὶ ἐπανεξαχθῶσιν εἰς Τουρκίαν τὰ ἐξ αὐτῶν παραχθησόμενα προϊόντα.

Αἱ ἐκ Τουρκίας ἀποστελλόμεναι πρῶται αὗται ὕλαι, τεχνικῶς ἀναγκαῖαι διὰ τὴν κατασκευὴν τῶν προϊόντων, τὰ ὁποῖα θὰ ἐπανεξαχθῶσιν ἐξ Ἑλλάδος εἰς Τουρκίαν, θὰ εἰσάγωνται εἰς Ἑλλάδα συμφώνως πρὸς τὸ καθεστὼς τῆς προσωρινῆς ἀτελείας.

Τὰ ἔξοδα καὶ τὸ κόστος τῆς βιομηχανοποιήσεως τῶν προϊόντων τούτων θὰ διακανονίζωνται διὰ τῆς ἀποστολῆς συμπληρωματικῆς ποσότητος πρώτων ὑλῶν ἀναγκαίων διὰ τὴν βιομηχανοποίησιν ἢ ἄλλων ἐμπορευμάτων τουρκικῆς προελεύσεως.

Τὰ συμβόλαια τὰ συναπτόμενα μεταξὺ τῶν ἐνδιαφερομένων διὰ τοιαύτας πράξεις μετασχηματισμοῦ θὰ ὑποβάλλωνται εἰς προηγουμένην ἔγκρισιν τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν τῶν δύο Χωρῶν.

Ἄρθρον 7.

Αἱ πράξεις ἰδιωτικῆς ἀνταλλαγῆς, αἱ ἐγκριθεῖσαι ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων ἀρχῶν τῶν δύο χωρῶν κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς παρούσης Συμφωνίας καὶ μὴ περατωθεῖσαι κατὰ τὴν ἡμερομηνίαν τῆς λήξεως αὐτῆς θὰ ἐκκαθαρισθῶσι συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις αὐτῆς.

Ἐννοεῖται πάντως ὅτι αἱ πράξεις ἰδιωτικῆς ἀνταλλαγῆς αἱ ἐπιχειρηθεῖσαι πρὸ τῆς θέσεως ἐν ἰσχύϊ τῆς παρούσης

présent Accord, conformément au régime général en vigueur en Turquie, seront liquidées suivant les contrats y afférants.

Article VIII.

La Banque de Grèce et la Banque Centrale de la République de Turquie procéderont immédiatement à la clôture des comptes tenus conformément à l'Accord de Commerce et de Paiements du 11 Mars 1940. Ces comptes seront liquidés conformément aux dispositions qui les régissent dans le même Accord. Le solde qui subsistera au compte «A» en faveur de l'un des deux Pays sera utilisé à l'achat des marchandises dont l'exportation est permise suivant le régime général en vigueur dans le pays débiteur.

Toutefois les autorités compétentes du pays débiteur ne permettront pas l'exportation des marchandises devant servir à la liquidation du solde figurant sur le compte «A» tant qu'un permis d'importation délivré par les autorités compétentes du pays créancier ne leur est pas soumis.

Article IX.

Il sera institué une Commission mixte helléno-turque composée des représentants des deux Gouvernements, qui aura comme mission de régler toutes les questions en rapport avec l'application de l'Accord signé en date de ce jour.

La Commission pourra, de même, proposer les mesures qui lui paraîtraient nécessaires pour l'augmentation du volume des échanges entre la Grèce et la Turquie.

Cette Commission se réunira toutes les fois qu'il sera nécessaire, dans un délai de vingt jours à partir de la demande formulée par l'un on l'autre des Présidents des Délégations de la dite Commission.

Article X.

Le présent Accord entrera en vigueur le 20 Juin 1945 et aura une durée de six mois à partir de cette date.

Les deux Gouvernements se mettront en rapport avant la date de son échéance, afin de procèder à la conclusion d'un nouvel Accord.

Fait à Ankara le 1er juin 1945.

(s) P. Economou-Gouras (s) Dr. Burhan Zihni Sanus

PROTOCOLE ADDITIONNEL.

Au moment de signer l'Accord de Commerce et de Paiements en date d'aujourd'hui, les deux Gouvernements sont convenus des dispositions suivantes :

1) Le Gouvernament Hellénique accepte de porter pendant la validité de l'Accord signé en date de ce jour à 275 kilogrammes la limite du poids de 225 kilogrammes relative aux droits de douane des animaux vivants à importer de Turquie en Grèce, prévue dans l'article 3 de l'Avenant du 26 Septembre 1935 à la Convention d'Etablissement, de Commerce et de Navigation entre la Grèce et la Turquie en date du 30 Octobre 1930.

2) Le Gouvernement Hellénique accepte que :

a) la position 414 A, B du Tarif douanier turc figurant sur la liste «B» annexée à la Convention d'Etablissement, de Commerce et de Navigation entre la Grèce et la Turquie du 30 Octobre 1930, avec une réduction de 20 o]o, soit supprimée ;

b) les mots «la soie artificielle» figurant dans la note ad Ex 87 A de la liste B annexée à la Convention ci-dessus mentionnée soient supprimés.

Le présent Protocole fait partie intégrante de l'Accord de Commerce et de Paiements signé à Ankara en date de ce jour et aura la même durée de validité.

Συμφωνίας, κατὰ τὸ γενικὸν ἐν ἰσχύϊ ἐν Τουρκίᾳ καθεστὼς θὰ ἐκκαθαρισθῶσι συμφώνως πρὸς τὰ σχετικὰ συμβόλαια.

Ἄρθρον 8.

Ἡ Τράπεζα τῆς Ἑλλάδος καὶ ἡ Κεντρικὴ Τράπεζα τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας θὰ προβῶσιν ἀμέσως εἰς τὸ κλείσιμον τῶν λογαριασμῶν τῶν τηρουμένων συμφώνως πρὸς τὴν Συμφωνίαν Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν τῆς 11ης Μαρτίου 1940. Οἱ λογαριασμοὶ οὗτοι θὰ ἐκκαθαρισθῶσι συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς αὐτῆς Συμφωνίας. Τὸ ὑπόλοιπον, τὸ ὁποῖον θὰ προκύψῃ εἰς τὸν λογαριασμὸν «Α» ὑπὲρ τῆς ἑτέρας τῶν δύο Χωρῶν θὰ χρησιμοποιηθῇ πρὸς ἀγορὰν ἐμπορευμάτων, τῶν ὁποίων ἡ ἐξαγωγὴ ἐπιτρέπεται ὑπὸ τοῦ ἐν ἰσχύϊ γενικοῦ καθεστῶτος εἰς τὴν ὀφειλέτιδα Χώραν.

Αἱ ἁρμόδιαι ὅμως Ἀρχαὶ τῆς ὀφειλέτιδος Χώρας δὲν θὰ ἐπιτρέψωσι τὴν ἐξαγωγὴν ἐμπορευμάτων πρὸς ἐκκαθάρισιν τοῦ ὑπολοίπου τοῦ ἐμφανιζομένου εἰς τὸν λογαριασμὸν «Α» ἐφ' ὅσον δὲν ὑποβληθῇ εἰς αὐτὰς ἄδεια εἰσαγωγῆς ἐκδεδομένη ὑπὸ τῶν ἁρμοδίων Ἀρχῶν τῆς πιστωτρίας Χώρας.

Ἄρθρον 9.

Θὰ συσταθῇ μικτὴ Ἑλληνο-Τουρκικὴ ἐπιτροπή, ἀποτελουμένη ἐξ ἀντιπροσώπων τῶν δύο Κυβερνήσεων, ἥτις θὰ ἔχῃ ὡς μέλημα νὰ ρυθμίζῃ ὅλα τὰ ζητήματα τὰ σχετιζόμενα μὲ τὴν ἐφαρμογὴν τῆς σήμερον ὑπογραφομένης Συμφωνίας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ θὰ δύναται ἐπίσης νὰ προτείνῃ τὰ μέτρα, τὰ ὁποῖα θὰ ἔκρινεν ἀναγκαῖα πρὸς αὔξησιν τοῦ ὄγκου τῶν ἀνταλλαγῶν μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Τουρκίας.

Ἡ Ἐπιτροπὴ αὕτη θὰ συνέρχεται ὁσάκις τοῦτο εἶναι ἀναγκαῖον ἐντὸς 20 ἡμερῶν, ἀφ' ἧς διατυπωθῇ αἴτησις ἐκ μέρους τοῦ ἑνὸς ἢ τοῦ ἑτέρου τῶν Προέδρων τῶν Ἀντιπροσωπειῶν τῆς Ἐπιτροπῆς ταύτης.

Ἄρθρον 10.

Ἡ παροῦσα Συμφωνία θὰ τεθῇ ἐν ἰσχύϊ ἀπὸ τῆς 20ῆς Ἰουνίου 1945 καὶ θὰ εἶναι διαρκείας ἓξ μηνῶν ἀπὸ τῆς ἡμερομηνίας ταύτης.

Αἱ δύο Κυβερνήσεις θὰ ἔλθωσιν εἰς συνεννόησιν πρὸ τῆς ἡμερομηνίας τῆς λήξεώς της πρὸς τὸν σκοπόν, ὅπως προβῶσιν εἰς τὴν σύναψιν νέας Συμφωνίας.

Ἐγένετο ἐν Ἀγκύρᾳ τὴν 1ην Ἰουνίου 1945.

(Ὑπογραφὴ) Παῦλος Οἰκονόμου-Γκούρας

(Ὑπογραφὴ) Burhan Zihni Sanus

ΠΡΟΣΘΕΤΟΝ ΠΡΩΤΟΚΟΛΛΟΝ

Κατὰ τὴν ὑπογραφὴν τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν, αἱ δύο Κυβερνήσεις συνεφώνησαν ἐπὶ τῶν ἀκολούθων διατάξεων :

1) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δέχεται νὰ ἀναβιβάσῃ κατὰ τὴν διάρκειαν τῆς ἰσχύος τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν Συμφωνίας, εἰς 275 χιλιόγραμμα τὸ ὅριον βάρους τῶν 225 χιλιογράμμων τὸ σχετικὸν πρὸς τὸν εἰσαγωγικὸν δασμὸν τῶν ζώντων ζώων τῶν εἰσακτέων ἐκ Τουρκίας εἰς Ἑλλάδα, τὸ προβλεπόμενον ἐν τῷ ἄρθρῳ 3 τῆς Συμπληρωματικῆς Συμφωνίας τῆς 26ης Σεπτεμβρίου 1935 εἰς τὴν Σύμβασιν Ἐγκαταστάσεως, Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας μεταξὺ Τουρκίας καὶ Ἑλλάδος τῆς 30ῆς Ὀκτωβρίου 1930.

2) Ἡ Ἑλληνικὴ Κυβέρνησις δέχεται ὅπως :

α') ἡ ἀναφερομένη εἰς τὸν προσηρτημένον τῇ Συμβάσει Ἐγκαταστάσεως, Ἐμπορίου καὶ Ναυτιλίας μεταξὺ Ἑλλάδος καὶ Τουρκίας τῆς 30ῆς Ὀκτωβρίου 1930 πίνακα Β. Κλάσις 414 Α, Β, τοῦ Τουρκικοῦ τελωνειακοῦ δασμολογίου μετὰ τῆς ἐκπτώσεως 20 ο)ο, καταργηθῇ.

β') αἱ λέξεις «τεχνητὴ μέταξα» αἱ ἀναγεγραμμέναι εἰς τὴν σημείωσιν εἰς ἐκ 87 Α)5 τοῦ προσηρτημένου εἰς τὴν ὡς ἄνω Σύμβασιν πίνακος Β, καταργηθῶσι.

Τὸ παρὸν πρωτόκολλον ἀποτελεῖ ἀναπόσπαστον μέρος τῆς ὑπὸ σημερινὴν ἡμερομηνίαν Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν τῆς ὑπογραφείσης ἐν Ἀγκύρᾳ καὶ θέλει ἔχει τὴν αὐτὴν διάρκειαν ἰσχύος.

Fait à Ankara en double exemplaire en langue française, le 1er juin 1945.

P. ECONOMOU-GOURAS.

BURHAN ZIHNI SANUS.

Ἐγένετο εἰς διπλοῦν εἰς γαλλικὴν γλῶσσαν ἐν Ἀγκύρᾳ τῇ 1ῃ Ἰουνίου 1945.

Π. Οἰκονόμου -Γκούρας

Dr. Burhan Zihni Sanus

CERTIFICAT D'ORIGINE.

Expéditeur : Destinataire :

Nom : ..... Nom : .....

Domicile : ..... Domicile : .....

Rue : ..... Rue : .....

Nature de la marchandise :

Mode d'emballage :

Nombre de colis :

Marque No :

Quantité) Poids brut .....kgs. (1)
) Poids net .....kgs.

Valeur) FOB (Ltqs. :
) (Lstg. :
) CIF (Ltqs. :
) (Lstg. :

Voie d'expédition :

Conformément aux dispositions de l'Accord de Commerce et de Paiements entre la République Turque et le Royaume de Grèce, la Chambre de Commerce de

certifie que les marchandises spécifiées ci-dessus sont d'origine (turque).
(hellénique)

A le

Les employés soussignés du bureau (turc) des douanes de / (hellénique) certifient que les marchandises indiquées ci-dessus ont été (effectivement importées) (importées en admission temporaire).

(Date, Cachet)

(1) Toute autre unité de mesure pourra y être indiquée.

ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟΝ ΠΑΡΑΓΩΓΗΣ

Ἀποστολεύς : Ἀποδέκτης :

Ὄνομα ..... Ὄνομα .....

Κατοικία ..... Κατοικία .....

Ὁδὸς ..... Ὁδὸς .....

Εἶδος ἐμπορεύματος :

Τρόπος συσκευασίας :

Ἀριθμὸς δεμάτων :

Σῆμα Ἀριθ.

Ποσότης) Ἀκαθάριστον βάρος..... χλγ. (1)
) Καθαρὸν βάρος..... χλγ.

Ἀξία) ΦΟΜΠ (Λίραι Τουρκίας :
) Λίραι Ἀγγλίας :
) ΤΣΙΦ) Λίραι Τουρκίας
) Λίραι Ἀγγλίας

Τρόπος ἀποστολῆς :

Συμφώνως πρὸς τὰς διατάξεις τῆς Συμφωνίας Ἐμπορίου καὶ Πληρωμῶν μεταξὺ τῆς Τουρκικῆς Δημοκρατίας καὶ τοῦ Βασιλείου τῆς Ἑλλάδος, τὸ Ἐμπορικὸν Ἐπιμελητήριον πιστοποιεῖ ὅτι τὰ ὡς ἄνω ἀναφερόμενα ἐμπορεύματα εἶναι παραγωγῆς (τουρκικῆς) (ἑλληνικῆς)

Ἐν ..... τῇ .....

Οἱ ὑπογεγραμμένοι ὑπάλληλοι τοῦ (τουρκικοῦ) γραφείου (ἑλληνικοῦ) γραφείου τοῦ τελωνείου ..... πιστοποιεῖ ὅτι τὰ ὡς ἄνω ἀναφερόμενα ἐμπορεύματα (εἰσήχθησαν ὁριστικῶς). (εἰσήχθησαν προσωρινῶς)

(Ἡμερομηνία Σφραγὶς)

1) Δύναται νὰ σημειωθῇ πᾶν ἄλλο εἶδος μέτρου.

(Ἐκ τοῦ Ἐθνικοῦ Τυπογραφείου)